

VIITTOMAKIELTEN LAUTAKUNNAN 71. KOKOUS

aika tiistaina 11.6.2019, klo 10.14–14.56
paikka Kuurojen Liiton suuri kokoushuone A3.44, 3. krs, Valkea talo, Helsinki

Läsnä:
jäsenet Alf Ekström paikalla klo 10.30 lähtien
Sanna Paasonen
Taina Petäjäinen
Juhana Salonen puheenjohtaja
Mikaela Tillander
Mari Virtanen

sihteeri Leena Savolainen
vieras Päivi Mäntylä Kuurojen Liitto ry
tulkit Tarja Sandholm
Tomas Uusimäki

Poissa: Jarkko Keränen
Elina Tapio

1. § Kokouksen avaus.

Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 10.14.

2. § Kokouksen laillisuus ja päätösvaltaisuus.

Puheenjohtaja totesi kokouksen laillisesti koollekutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

3. § Kokouksen esityslista.

Esityslistan kohtaan ”muut esille tulevat asiat” lisättiin yksi asia. Muutoin esityslista hyväksyttiin muutoksitta.

4. § Lautakunnan edellisen kokouksen pöytäkirjojen tarkistaminen.

Tarkastettiin edellisen kokouksen (19.3.2019) suomenkielinen ja ruotsinkielinen pöytäkirja sekä kokouksen 27.11.2018 ruotsinkielinen pöytäkirja.

Päätös 1: Kokouksen 19.3.2019 suomen- ja ruotsinkieliseen pöytäkirjaan tehtiin molempiin kaksi pientä korjausta. Muutoin ne hyväksyttiin muutoksitta. Myös kokouksen 27.11.2018 ruotsinkieliseen pöytäkirjaan tehtiin kaksi pientä muutosta, ja muutoin se hyväksyttiin muutoksitta.

5. § Viittomakielisen kokousyhteenvedon laatijan valinta.

Yhteenvedon viittominen heti kokouksen jälkeen ei sopinut viittomisvuorossa olevien aikatauluihin. Sovittiin, että Sanna Paasonen viittaa kesäkuun kokouksen tiivistelmän elokuussa, ja Mari Virtanen viittaa syksyn ensimmäisen kokouksen tiivistelmän heti kokouksen päätyttyä.

7. § Viittomakielten kielineuvonnan ja viittomakielten lautakunnan yhteinen verkkosivu – alustavia suunnitelmia.

Päivi Mäntylä ja Leena Savolainen esittelivät suunnitelmaa viittomakielten kielineuvonnan ja lautakunnan yhteisistä www-sivuista, joita ollaan rakentamassa osaksi Kuurojen Liiton verkkosivuja. Kuurojen Liitto on parhaillaan toteuttamassa verkkosivujensa uudistusta, ja uudet sivut aukaistaan vuodenvaihteessa. Nyt syksyllä toteutetaan jonkin verran karsitummat sivut.

Keskustelussa nousi esille muun muassa seuraavia ehdotuksia:

- Lautakunnan www-sivuilla voisi olla vakiopaikka jollekin vaihtuvalle tiedolle (esim. kielineuvolle), jotta kielenkäyttäjät huomaavat, että sivuja päivitetään säännöllisesti uudella sisällöllä.
- Nuorten viittomakielisten (alle 20-vuotiaiden) tavoittamisessa emme ole onnistuneet kovinkaan hyvin. Työmme sisältöjen tunnetuksi tekemisessä heille tehokas tapa voisi olla tapaaminen kasvotusten, esimerkiksi vierailut kouluissa.
- Kielineuvontaa toivottiin voitavan tarjota myös videochatin muodossa, jotta yhteydenotto olisi teknisesti mahdollisimman vaivatonta.

8. § Muut esille tulevat asiat.

- a) Mikaela Tillander ja Mari Virtanen kertoivat lautakunnan työn esittelystä Kuurojen seniorien kulttuuritapahtumassa 18.5.2019 <https://www.kuurojenliitto.fi/fi/seniorien-kulttuuritapahtuma>. Kävi ilmi, että lautakunnan työtä tunnetaan yhä aika huonosti, joten vastaaville esittelyille olisi jatkossakin suuri tarve. Muutama kuurojen yhdistys oli myös pyytänyt lautakunnan edustajaa vierailemaan yhdistysillassaan.

Päätös 5. Päätettiin, että syksyn kokouksissa paneudutaan lautakunnan työn eri tilaisuuksissa esittelyyn ja luodaan siihen selkeämmät käytänteet.

- b) Tutustuttiin viittomakielisiä koskeviin kirjauksiin Suomen uudessa hallitusohjelmassa 3.6.2019 https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/sallistava-ja-osaava-suomi-sosiaalisesti-taloudellisesti-ja-ekologisesti-kestava-yhteiskunta (sihteerin tekemä kooste **tekstiliitteenä 1**). Todettiin, että hallitus on nostanut viittomakielisiä koskevat asiat todella hienosti esille. Lautakunta seuraa hallitusohjelman kirjausten toteutumista ja tarvittaessa osallistuu niistä käytävään keskusteluun.
- c) Kuurosokeiden käyttämä viittomakieli.

Päätös 6. Sovittiin, että aloitetaan kuurosokeiden käyttämän viittomakielen käsittely seuraavassa kokouksessa, ja että aloitetaan tutustumalla Suomen Kuurosokeat ry:n viittomistotyöhön. Sihteeri selvittää, pääsisikö kommunikaatiopäällikkö Riitta Lahtinen vierailemaan kokouksessamme.

9. § Ilmoitusasiat.

- a) Suomen ulkoministeriön tilaama, Eeva Tupin laatima selvitys "Sign language rights in the framework of the Council of Europe and its member States" https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/selvitys-kannustaa-konkreettisiin-toimiin-viittomakielisten-oikeuksien-ja-viittomakielen-aseman-parantamiseksi on julkistettu 12.4.2019 Strasbourgissa, Ranskassa. Selvitys tuo esille hyviä käytänteitä, joita joissakin Euroopan neuvoston jäsenmaissa jo noudatetaan. Selvitys tarjoaa myös konkreettisia suosituksia, jotka toteuttamalla Euroopan neuvoston jäsenmaat voivat viittomakielisten asemaa omalta osaltaan parantaa.
- b) Ensimmäinen osa Jyväskylän yliopiston suomalaisen viittomakielen korpuksesta on julkistettu toukokuussa 2019 (<http://hdl.handle.net/11113/00-0000-0000-0000-4F9F->

[A@view](#); ks. myös viittomakielen keskuksen uutinen

[https://www.jyu.fi/fi/ajankohtaista/arkisto/2019/05/suomalaisen-viittomakielen-korpus-](https://www.jyu.fi/fi/ajankohtaista/arkisto/2019/05/suomalaisen-viittomakielen-korpus-uudistaa-tutkimuskenttaa)

[uudistaa-tutkimuskenttaa](#); uutinen suomeksi myös [tekstiliitteenä 2](#)). Juhana Salonen esitteli viittomakielen keskuksen korpusprojektissa tehdyä työtä ja näytti, kuinka nyt julkaistua aineistoa pääsee käyttämään Kielipankissa. Aineistosta osa (elisitoidut kertomukset) on vapaasti saatavilla ja osaan (keskustelut) tulee anoa käyttölupa. Elisitoiduissa kertomuksissa viittojalle on annettu tutustuttavaksi sarjakuvia, mykkäfilmejä ja satukirjoja, joiden sisällön viittoja on sitten omalla tyyllillään kertonut.

- c) Pohjoismainen viittomakielten korpuukset ja leksikaaliset tietokannat -seminaari 21.–22.5.2019, Trondheim, Norja.

Juhana Salonen ja Leena Savolainen olivat osallistuneet Trondheimin seminaariin. Seminaarin teemana oli korpuspohjainen viittomakielten tutkimus (ohjelma ks. [tekstiliite 3](#)). Korpuspohjaisen tutkimuksen tilanne eri Pohjoismaissa on vaihteleva. Suomessa ja Ruotsissa ollaan pisimmällä: suomalaisen ja ruotsalaisen viittomakielen korpusaineistoja on julkaistu ja myös niihin perustuvaa tutkimusta on tehty. Suomenruotsalaisen viittomakielenkin aineistoja on kuvattu, mutta annotointi on kesken eikä sen jatkamiseen ole tällä hetkellä rahoitusta.

Norjassa on videoitu 31 henkilöä (13 h videota), ja aineiston annotointi on aloitettu. He ovat saaneet hankerahoituksen vuosille 2019–2023, ja osana hanketta on tarkoitus edistää myös korpuksen annotointia. Hankkeeseen ei olla kuitenkaan onnistuttu löytämään työntekijöitä. Korpusaineistoon perustuvaa tutkimusta Norjassa on tehty jonkin verran. Tanskalaisen viittomakielen korpustyö aloitettiin muutama vuosi sitten, mutta työ keskeytyi eikä rahoitusta sen jatkamiseksi ole onnistuttu saamaan. Islantilaisen viittomakielen korpustyötä ei ole vielä aloitettukaan.

- d) Viittovien opetus Valteri-koulu Onervassa. Kuurojen ja sokeain koulu -verkkolehti 19.5.2019 <https://kuurojenjasokeainkoulu.blogspot.com/2019/05/viittovien-opetus-onervassa-tervehdys.html?m=0>.

10. § Seuraava kokous.

Syyskauden kahden kokouksen ajankohta selvitetään verkkoitse kalenteriohjelmalla.

11. § Kokouksen päättäminen.

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 14.56.

Vakuudeksi

Leena Savolainen
sihteeri

Juhana Salonen
puheenjohtaja

Tekstiilite 1. Viittomakielten lautakunnan 71. kokous 11.6.2019 8. § Muut esille tulevat asiat, kohta b.

Poimintoja hallitusohjelmasta *Pääministeri Antti Rinteen hallituksen ohjelma 6.6.2019. Osallistava ja osaava Suomi – sosiaalisesti, taloudellisesti ja ekologisesti kestävä yhteiskunta*
<https://valtioneuvosto.fi/rinteen-hallitus/hallitusohjelma>

Utdrag från Regeringsprogrammet för statsminister Antti Rinnes regering 6.6.2019. Ett inkluderande och kunnigt Finland – ett socialt, ekonomiskt och ekologiskt hållbart samhälle
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161663>

- Lisäksi laaditaan **kielipoliittinen ohjelma**, jossa otetaan huomioon muut Suomessa puhutut kielet, erityisesti saamen kielet, romanikieli, karjalan kieli ja **viittomakielet**. (s. 85)
- Därtill ska **ett språkpolitiskt program** utarbetas, i vilket de andra språk som talas i Finland beaktas, särskilt de samiska språken, romani, det karelska språket och **teckenspråken**. (s. 86)
- Valtioneuvosto käynnistää valtiollisen sovintoprosessin **kuuroihin kohdistuneista oikeudenloukkauksista Suomen historiassa**. (s. 88)
- Statsrådet kommer att inleda en statlig försoningsprocess **i fråga om kränkningar av dövas rättigheter i Finlands historia**. (s. 90)
- **Työllisyyspalveluiden järjestäjänä** toimii **julkinen sektori**, joka voi tuottaa palveluja yhteistyössä yksityisen ja kolmannen sektorin sekä järjestöjen kanssa. (s. 129)
- **Sysselsättningstjänsterna ordnas av den offentliga sektorn**, som kan producera tjänsterna i samarbete med den privata sektorn och **den tredje sektorn samt organisationer**. (s. 134)
- Vammaisten ihmisten yksilöllisten tarpeiden parempi huomioon ottaminen toteutetaan osana **vammaispalvelulain uudistusta**. [...] Vahvistetaan lainsäädännöllä sosiaali ja -terveydenhuollon palvelujen käyttäjien **itsemääräämisoikeutta**. Parannetaan potilas- ja sosiaaliasiamiestoimintaa. **Turvataan kielellisten oikeuksien toteutumista käytännössä** erityisesti ruotsin ja saamen kielellä sekä **viittomakielellä**. (s. 142–143)
- Som en del av **reformen av lagen om service och stöd på grund av handikapp** ska de individuella behoven hos personer med funktionsnedsättning beaktas bättre. [...] Genom lagstiftning stärks **självbestämmanderätten** för personer som använder social- och hälsovårdstjänster. Patient- och socialombudsmannens verksamhet ska förbättras. **Tillgo- doseendet av de språkliga rättigheterna ska tryggas i praktiken**, särskilt på svenska och samiska samt **teckenspråk**. (s. 149)
- Vahvistetaan **kielellisten oikeuksien toteutumista käytännössä** sosiaali- ja terveyspalvelujärjestelmässä. (s. 144)
- Tillgodoseendet av de **språkliga rättigheterna i systemet för social- och hälsojämster** ska stärkas i praktiken. (s. 150)
- Lisätään sosiaali- ja terveysalan ammattilaisten **tietoisuutta vähemmistöjen kohtaamisesta ja erityistarpeista**. (s. 144)
- **Medvetenheten om att bemöta minoriteter och om deras specialbehov** ska ökas bland de yrkesverksamma inom social- och hälsovården. (s. 150)
- Kehitetään omavalvontaa sekä tehostetaan paikallista ja valtakunnallista valvontaa. Turvataan **kielellisten oikeuksien toteutumista ikäihmisten kaikissa palveluissa**. (s. 148)

- Egenkontrollen ska utvecklas och den lokala och nationella tillsynen effektivteras. **Tillgodo- seendet av de språkliga rättigheterna ska tryggas i alla tjänster för äldre.** (s. 154)
- Perustetaan **laaja-alainen viittomakieliasiaian neuvottelukunta** arvioimaan viittomakielilain ja viittomakielisten perusoikeuksien sekä yhdenvertaisuuden toteutumista (OM). (s. 144)
- Det ska inrättas **en delegation på bred bas** med uppgift att bedöma verkställigheten av teckenspråkslagen och tillgodoseendet av teckenspråkigas grundläggande fri- och rättig- heter (JM). (s. 150)
- Kelan hallintoa ja sen järjestämien palveluiden toimivuutta selvitetään. Selvitetään siirtyminen **rekisteröitymismenettelyyn tietyissä Kelan nyt kilpailuttamissa palveluissa.** (s. 150)
- Folkpensionsanstaltens förvaltning och funktionaliteten hos de tjänster som Folkpen- sionsanstalten ordnar ska utredas. **Ett registreringsförfarande i fråga om vissa tjänster som Folkpensionsanstalten nu konkurrensutsätter ska utredas.** (s. 157)
- Selvitetään varhaiskasvatuksen ja perusopetuksen lainsäädännön päivitystarpeet **viittomakielilain ja YK:n vammaissopimuksen** mukaiseksi. (s. 167)
- Det kommer att göras en utredning av behovet av att uppdatera lagstiftningen om småbarnspedagogik och grundläggande utbildning i enlighet med **teckenspråkslagen och FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning.** (s. 175)
- **Jatketaan suomenruotsalaisen viittomakielen elvytysohjelmaa** muun muassa määrittelemällä **kielen tutkimuksen vastuutaho.** (s. 167)
- Stimulansprogrammet för det finlandssvenska teckenspråket fortsätter, bland annat ska den ansvariga instansen för forskningen om språket fastställas. (s. 176)

Työllisyys – Sysselsättning

- **Uudistetaan kolmannen sektorin palkkatuki.** Tavoitteena on, että nykyiseen kolmannen sektorin palkkatukeen kytketään vahva yksilöllinen tuki, työkyvyn kartoitus ja muut palvelut siten, että mallista tulee uusi tuki avoimille työmarkkinoille siirtymiseen. Hallituksen tavoitteena on nostaa vaikeasti työllistyvien osatyökykyisten, vammaisten, pitkäaikaistyöttömien ja maahanmuuttajien palkkatuen enimmäismäärää. Kolmannen sektorin palkkatuesta poistetaan työllistämistä estävä 4 000 henkilötyövuoden rajoite. (s. 130)
- **Lönesubventionen inom den tredje sektorn reformeras.** Målet är att det till den nuva- rande lönesubventionen inom den tredje sektorn ska knytas ett starkt individuellt stöd, en kartläggning av arbetsförmågan och andra tjänster, så att modellen blir ett nytt stöd för övergång till den öppna arbetsmarknaden. Regeringen har som mål att höja det maximala beloppet av lönesubventionen för svårssysselsatta partiellt arbetsföra personer, perso- ner med funktionsnedsättning, långtidsarbetslösa och invandrare. Den sysselsättnings- hindrande begränsningen på 4 000 årsverken i fråga om lönesubventionen inom den tredje sektorn ska slopas. (s. 135–136)
- **Kuntouttavan työtoiminnan järjestelmä uudistetaan sosiaalisella kuntoutuksella,** jossa otetaan huomioon pitkäaikaistyöttömän tai heikossa työmarkkina- asemassa olevan henkilön yksilöllinen kuntoutustarve työelämävalmiuksien vahvistamiseksi ja yhteiskunnallisen osallisuuden turvaamiseksi. (s. 131)
- **Systemet för arbetsverksamhet i rehabiliteringssyfte ska reformeras genom social rehabilitering,** där det individuella rehabiliteringsbehovet hos långtidsarbetslösa eller personer med en svag ställning på arbetsmarknaden beaktas för att stärka deras arbetslivsfärdighe- ter och samhälleliga delaktighet. (s. 137)

Järjestöjen valtionapukäytännöt – Praxis för statsbidrag till organisationer

- **Järjestöille jaettavien avustusten sekä valtionapujen käytäntöjä** eri hallinnonaloilla selvitetään oikeusministeriön ja tuotontuotantoministeriöiden kesken ja soveltuvin osin yhdenmukaistetaan. Uudistustyön lähtökohtana on **kansalaisjärjestöjen autonomian kunnioittaminen ja byrokratian keventäminen, pitkäjänteisyyden ja ennakoitavuuden turvaaminen, järjestöjen yhdenvertainen kohtelu sekä avoimuus ja läpinäkyvyys.** (s. 81)
- **Olika förvaltningsområdets praxis för utdelning av understöd och statsbidrag till organisationer** utreds mellan justitieministeriet och de ministerier som fördelar avkastningen och förenhetligas i tillämpliga delar. Utgångspunkten för reformarbetet är respekt för **fri-villigorganisationernas autonomi, enklare byråkrati, trygghet av långsiktighet och förutsägbarhet, lika behandling av organisationerna samt öppenhet och transparens.** (s. 82)
- Rakennetaan vahvaa **kumppanuutta järjestöjen ja valtion välillä** eriarvoisuuden vähentämiseksi. (s. 81)
- Det byggs upp ett starkt **partnerskap mellan organisationerna och staten** i syfte att minska ojämlikheten. (s. 82)
- **STM:n veikkausvoittovaroista jakamien avustusten ehdot sekä toimintatavat uudistetaan** niin, että uuteen järjestelmään voidaan siirtyä vuoden 2021 avustuksissa. Tavoitteena on kansanvaltaisuuden lisääminen jakoprosessissa, autonomian kasvattaminen, järjestöbyrokratian vähentäminen ja resurssien siirto hallinnosta avustuksiin. (s. 144).
- **Villkoren och tillvägagångssätten för de understöd som delas ut av social- och hälsovårdsministeriets tippningsvinstmedel ska revideras** så att det kan ske en övergång till ett nytt system i 2021 års understöd. Målet är en ökad demokrati i fördelningsprocessen, en större autonomi, mindre organisationsbyråkrati och en överföring av resurser från förvaltningen till understöden. (s. 150)

Tekstiliite 2. Viittomakielten lautakunnan 71. kokous 11.6.2019. 9. § Ilmoitusasiat, kohta b.

Jyväskylän yliopiston uutiset, 31.05.2019, <https://www.jyu.fi/fi/ajankohtaista/arkisto/2019/05/suomalaisen-viittomakielen-korpus-uudistaa-tutkimuskenttaa>

Suomalaisen viittomakielen korpus uudistaa tutkimuskenttää

Suomen viittomakielten korpustyö käynnistyi Jyväskylän yliopiston viittomakielen keskuksessa vuonna 2014. Korpuksen ensimmäinen osakokonaisuus on nyt julkaistu FIN-CLARINin Kielipankissa.

Suomen viittomakielten korpuksen muodostamiselle on ollut tilausta jo pidemmän aikaa. Korpus eli tietokoneuuttavassa muodossa oleva videoaineistokokoelma on hyödyllinen apuväline molempien Suomen kansallisten viittomakielten – suomalaisen sekä suomenruotsalaisen – kielellisten ja kulttuuristen piirteiden tutkimuksessa ja opetuksessa.

Korpus avaa uudenlaisia, etenkin määrällisiä mahdollisuuksia selvittää esimerkiksi viittomakielen sanastoa, rakennetta ja variaatioita sekä kuurojen yhteisön tapoja ja normeja, projektitutkija Juhana Salonen kertoo.

Tässä kuussa julkaistu korpuksen ensimmäinen osakokonaisuus sisältää suomalaista viittomakieltä ja on nimeltään Suomalaisen viittomakielen korpus. Multimodaalisessa aineistokokonaisuudessa on videomateriaalia sekä materiaaleihin ajallisesti sidottuja koneluettavia merkintöjä ja metatietoja. Merkintöjen lisääminen eli annotointi kattaa viittomien tunnistamisen, niiden merkitysten ja muotojen erottamisen ja virketason käännökset.

Annotoinnissa käytettiin ELAN-ohjelmaa sekä viittomakielen keskuksen ja Kuurojen Liiton yhdessä kehittämää Suomen Signbank -leksikkotietokantaa. Molempien alustojen yhteiskäyttö mahdollistaa viittomatason annotaatioiden yhdistämisen Signbankista ELAN-ohjelmaan verkkoyhteyden avulla. Lisäksi viittomille koodataan lisätietoja Signbankissa, Salonen sanoo.

Julkaistu Suomalaisen viittomakielen korpus sisältää yhteensä yli 14 tuntia videomateriaalia 21 viittojalta.

Korpus vahvistaa viittomakielten yhteiskunnallista asemaa

Neljän vuoden mittaisen Suomen viittomakielten korpusprojektin aikana videokuvattiin yhteensä 103:n eri puolella Suomea asuvan viittomakieltä äidinkielenään käyttävän henkilön viittomista. 91 heistä käytti suomalaista viittomakieltä ja 12 suomenruotsalaista viittomakieltä.

Huomioimme korpusaineiston keruuvaiheessa muun muassa sen, onko viittoja kuuro, huonokuuloinen vai kuuleva, ja mikä on hänen ikänsä ja koulutuksensa. Tämä on tarpeen, koska viittomakielinen yhteisö on hyvin moninainen, Salonen huomauttaa.

Nyt julkaistulla korpuksella sekä lopullisella Suomen viittomakielten korpuksella tulee olemaan merkittävä kontribuutio Suomen viittomakieliseen yhteisöön ja viittomakielten yhteiskunnalliseen asemaan.

Paitsi että korpus mahdollistaa kokonaan uudenlaisten tutkimuskysymysten esittämisen, se on myös infrastruktuuri, joka vahvistaa entisestään viittomakielten yhteiskunnallista asemaa. Erityisesti yhteiskunnallisen aseman vahvistuminen näkyy korpuspohjaisen kielen huolto- ja elvyttämistyön kautta, Salonen sanoo.

Korpusaineistoa tullaan myös hyödyntämään viittomakielen opettajille suunnatussa täydennyskoulutushankkeessa, joka on käynnissä Jyväskylän yliopistossa. Hanketta rahoittaa opetus- ja kulttuuriministeriö.

Jyväskylän yliopisto on ainoa yliopisto Suomessa, jossa toimii viittomakielinen akateeminen yhteisö. Viittomakielen keskuksen toiminta perustuu opetusministeriön Jyväskylän yliopistolle myöntämään valtakunnalliseen erityistehtävään. Keskuksen päätehtävä on toteuttaa ja kehittää sekä koordinoita yhteistyössä alan muiden toimijoiden kanssa viittomakieltä koskevaa ylintä tutkimusta ja koulutusta Suomessa.

Tekstiite 3. Viittomakielten lautakunnan 71. kokous 11.6.2019. 9. § Ilmoitusasiat, kohta c.

Nordic Signed Language Corpus and Lexical Database seminar – 2019

21-22 May 2019, Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Norway

Tuesday, 21 May 2019

10:00-10:45	Greetings and welcome
10:45-11:15	Krister Schönström and Johanna Mesch, Stockholm University
	“Corpus in Swedish Sign Language as a Second Language (SSLC-L2) – A Report”
11:15-11:30	Discussion
11:30-11:45	Break
11:45-12:15	Tommi Jantunen, University of Jyväskylä (English)
	“Towards understanding the use and variation of constructed action in different discourse types”
12:15-12:30	Discussion
12:30-13:30	Lunch
13:30-14:00	Lindsay Ferrara, Norwegian University of Science and Technology
	“Interactive pointing actions in Norwegian Sign Language”
14:00-14:15	Discussion
14:15-14:30	Break
14:30-15:00	Benjamin Anible, Western Norway University of Applied Sciences
	“Eye gaze behavior in Norwegian Sign Language composite utterances”
15:00-15:15	Discussion
15:15-15:30	Break
15:30-16:00	Nikolaus Riemer Kankkonen, Thomas Björkstrand and Joel Bäckström, Stockholm University
	“Crowdsourcing för svenskt teckenspråkslexikon”
16:00-16:15	Discussion
	Dinner

Wednesday, 22 May 2019

10:00-10:30	Greetings and summary of Tuesday
10:30-10:45	Johanna Mesch, Stockholm University, Swedish Sign Language Corpus
10:50-11:05	Leena Savolainen, Päivi Mäntylä, & Tomas Uusimäki, Finnish Association of the Deaf, Corpus-based lexicography of FinSL – benefits and realities
11:10-11:25	Tommi Jantunen, University of Jyväskylä, Finnish Sign Language Corpus
11:25-11:45	Break
11:45-12:00	Sebastian Embacher, Swedish Language Council, Swedish Sign Language term list
12:05-12:20	Janne Boye Niemelä, Danish Language Council and Københavns Professionshøjskole, Danish Sign Language Dictionary
12:25-12:40	Lindsay Ferrara, NTNU, Norwegian Sign Language Corpus and Lexical Database
12:40-13:40	Lunch
13:40-14:45	Discussion: Future collaboration or project ideas (next corpus seminar?)
14:45-15:00	Wrap-up and goodbye